

## 撒母耳記下第十六章譯文對照

**和合本撒下 16:1** 大衛剛過山頂，見米非波設的僕人洗巴拉著備好了的兩匹驢，驢上馱著二百面餅，一百葡萄餅，一百個夏天的果餅，一皮袋酒來迎接他。

**拼音版撒下 16:1** Dàwèi gāng guō shān dǐng, jiàn mǐ fēi bō shè de púrén xǐ Bā lā zhe bèi hǎo le de liǎng pǐ lǘ, lǘ shàng tuō zhe èr bǎi miàn bǐng, yī bǎi pútào bǐng, yī bǎi gè xià tiān de guǒ bǐng, yī pí dai jiǔ lái yíngjiē tā.

**呂振中撒下 16:1** 大衛剛過山頂，忽見米非波設的僕人洗巴來迎接他；又有兩匹豫備好了的驢，驢上馱著二百個餅、一百團葡萄乾、一百個夏天果品、和一皮袋酒。

**新譯本撒下 16:1** 大衛剛越過山頂不遠，就看見米非波設的僕人洗巴前來迎接他；又有一對預備好了的驢子，驢子身上馱著兩百個餅，一百個葡萄乾餅，一百個夏天的果餅和一皮袋酒。

**現代譯撒下 16:1** 大衛剛過了山頂，忽然看見米非波設的僕人洗巴牽著兩頭驢，驢背上馱著兩百個餅，一百串葡萄乾，一百挂夏天的水果，和一皮袋酒來迎接他。

**當代譯撒下 16:1** 大衛剛越過了山頂，就看見米非波設的僕人洗巴拉著兩頭預備好的驢跑來迎接他，它們馱著二百個面餅，一百個葡萄餅，一百個果餅和一皮袋酒。

**思高本撒下 16:1** 達味剛走過山頂不遠，看，默黎巴耳的僕人漆巴正牽著一對備好鞍子的驢，馱著兩百個餅，一百串葡萄乾，一百鮮果和一皮囊酒，前來迎接君王。

**文理本撒下 16:1** 大衛過山巔未遠、米非波設僕洗巴來迎、携備鞍之驢二、載餅二百、葡萄乾一百穗、夏果一百、酒一革囊、

**修訂本撒下 16:1** 大衛剛過山頂，看哪，米非波設的僕人洗巴拉著裝好鞍子的兩匹驢，驢上馱著二百個面餅，一百個葡萄餅，一百個夏天的果餅，一皮袋酒來迎接他。

**KJV 英撒下 16:1** And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

**NIV 英撒下 16:1** When David had gone a short distance beyond the summit, there was Ziba, the steward of Mephibosheth, waiting to meet him. He had a string of donkeys saddled and loaded with two hundred loaves of bread, a hundred cakes of raisins, a hundred cakes of figs and a skin of wine.

**和合本撒下 16:2** 王問洗巴說：“你帶這些來是什麼意思呢？”洗巴說：“驢是給王的家眷騎的；面餅和夏天的果餅是給少年人吃的；酒是給在曠野疲乏人喝的。”

**拼音版撒下 16:2** Wáng wèn xǐ bā shuō, nǐ dài zhèxiē lái shì shénme yìsi ne. xǐ bā shuō, lǘ shì gei wáng de jiā juàn qí de. miàn bǐng hé xiàtiān de guǒ bǐng shì gei shàonián rén chī de. jiǔ shì gei zài kuàngyě pífá rén hē de.

**呂振中撒下 16:2** 王問洗巴說：「你這些東西什麼意思？洗巴說：『驢是給王的家眷騎的；餅和夏天果品是給青年人吃的；酒是給在曠野疲乏的人喝的。』」

**新譯本撒下 16:2** 王問洗巴：“你為什麼帶這些東西來？”洗巴回答：“驢子是給王的家眷騎的，餅和夏天的果餅是給年輕人吃的，酒是給在曠野裏疲乏的人喝的。”

**現代譯撒下 16:2** 大衛王問他：「你帶這些東西來做甚麼呢？」洗巴說：「驢是給陛下的家人騎的；餅和夏天的水果是給隨從的人吃的；酒是給他們在曠野累了的時候喝的。」

**當代譯撒下 16:2** 王問洗巴說：“你帶這些來幹甚麼？”洗巴說：“驢是給王的家眷代步的，餅和果餅是給你們的年輕人吃的，酒是給那些在荒野累倒的人喝的。”

**思高本撒下 16:2** 君王對漆巴說：「你帶這些東西來作什麼？」漆巴說：「驢是為君王的家眷騎的，餅和水果是為僮僕吃的，酒是為在曠野疲倦了的人喝的」。

**文理本撒下 16:2** 王曰、汝携此何意、洗巴曰、驢為王眷聚所乘、餅及夏果為少者所食、酒為曠野困憊者所飲、

**修訂本撒下 16:2** 王對洗巴說：“你的這些東西是什麼意思呢？”洗巴說：“驢是給王的家眷騎的，面餅和夏天的果餅是給年輕人吃的，酒是給在曠野疲乏的人喝的。”

**KJV 英撒下 16:2** And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

**NIV 英撒下 16:2** The king asked Ziba, "Why have you brought these?" Ziba answered, "The donkeys are for the king's household to ride on, the bread and fruit are for the men to eat, and the wine is to refresh those who become exhausted in the desert."

**和合本撒下 16:3** 王問說：“你主人的兒子在哪裏呢？”洗巴回答王說：“他仍在耶路撒冷，因他說：‘以色列人今日必將我父的國歸還我。’”

**拼音版撒下 16:3** Wáng wèn shuō, nǐ zhǔ rén de érzi zài nǎ li ne. xǐ bā huídá wáng shuō, tā réng zài Yē lù sǎ lěng, yīn tā shuō, Yǐ sè liè rén jīnrì bǐjiāng wǒ fù de guó guī huán wǒ.

**呂振中撒下 16:3** 王問說：「你主人的兒子在哪裏？」洗巴對王說：「你看，他還在耶路撒冷；因為他心裏說：『以色列人今日必將我父的國歸還給我。』」

新譯本撒下 16:3 王又問：“你主人的孫子米非波設在哪裏？”洗巴回答王說：“唉！他還留在耶路撒冷，因為他心裏想：‘以色列家會把我祖父掃羅的王國歸還給我。’”

現代譯撒下 16:3 王問他：「你主人掃羅的孫子米非波設在哪裏？」洗巴說：「他留在耶路撒冷，因為他相信以色列人現在要重新把他祖父掃羅的王國歸還給他。」

當代譯撒下 16:3 王又問他說：“米非波設在哪裏呢？”“他在耶路撒冷，因為他相信現在以色列人會把掃羅的王國歸還給他。”洗巴說。

思高本撒下 16:3 君王問說：「你主人的兒子在哪？」漆巴回答君王說：「他仍留在耶路撒冷，因為他說：今日以色列家會將我父親的王位歸還給我了！」

文理本撒下 16:3 王曰、爾主之子安在、曰、在耶路撒冷、蓋曰、今日以色列家、必以父之國反我、

修訂本撒下 16:3 王說：“你主人的兒子在哪裏呢？”洗巴對王說：“看哪，他留在耶路撒冷，因他說：‘以色列家今日必將我父的國歸還我。’”

KJV 英撒下 16:3 And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

NIV 英撒下 16:3 The king then asked, "Where is your master's grandson?" Ziba said to him, "He is staying in Jerusalem, because he thinks, 'Today the house of Israel will give me back my grandfather's kingdom.'"

和合本撒下 16:4 王對洗巴說：“凡屬米非波設的都歸你了。”洗巴說：“我叩拜我主我王，願我在你眼前蒙恩。”

拼音版撒下 16:4 Wáng duì xǐ bā shuō, fán shǔ mǐ fēi bō shè de dōu guī nǐ le. xǐ bā shuō, wǒ kòu bài wǒ zhǔ wǒ wáng, yuàn wǒ zài nǐ yǎn qián méng ēn.

呂振中撒下 16:4 王對洗巴說：「看哪，凡屬米非波設的都歸你了。」洗巴說：「我敬叩拜謝恩；我主我王阿，願我在你面前蒙恩。」

新譯本撒下 16:4 王對洗巴說：“看哪！凡屬米非波設所有的，都歸給你了。”洗巴說：“我叩拜我主我王，願我在你眼前蒙恩！”

現代譯撒下 16:4 王對洗巴說：「屬于米非波設的一切財產現在都歸你了！」洗巴回答：「我是王的奴僕，願永遠蒙陛下垂顧！」

當代譯撒下 16:4 大衛王就對洗巴說：“從現在開始，凡是米非波設的都要撥歸給你了。”“我俯伏在我主陛下前，深表謝意。願我在王眼前常得恩寵！”

思高本撒下 16:4 君王對漆巴說：「看，凡屬默黎巴耳的，都歸你所有！」漆巴答說：「我屈膝叩拜我主一王！願我在你眼中獲得寵幸」。

文理本撒下 16:4 王曰、米非波設所有者、咸歸于爾、洗巴曰、我跪拜、願蒙恩于我主我王之前、○

修訂本撒下 16:4 王對洗巴說："看哪，凡屬米非波設的都是你的了。"洗巴說："我叩拜我主我王，願我在你眼前蒙恩寵。"

**KJV 英撒下 16:4**Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.

**NIV 英撒下 16:4**Then the king said to Ziba, "All that belonged to Mephibosheth is now yours." "I humbly bow," Ziba said. "May I find favor in your eyes, my lord the king."

**和合本撒下 16:5** 大衛王到了巴戶琳，見有一個人出來，是掃羅族基拉的兒子，名叫示每。他一面走一面咒罵，

**拼音版撒下 16:5**Dàwèi wáng dào le bā hù lín, jiàn yǒu yī gè rén chū lai, shì Sǎ oluó zú Jī lā de érzi, míng jiào Shì mei. tā yī miàn zǒu yī miàn zhòu mǎ,

**呂振中撒下 16:5** 大衛王來到巴戶琳，忽見有一個人從那裏出來，是屬掃羅家的族系，名叫示每，是基拉的兒子：他一面走，一面咒罵；

**新譯本撒下 16:5** 大衛王來到巴戶琳的時候，忽然有一人從那裏出來，他是屬掃羅家族的，名叫示每，是基拉的兒子。他一邊出來，一邊咒罵；

**現代譯撒下 16:5** 大衛王到巴戶琳的時候，掃羅的一個親屬——基拉的兒子示每出來見大衛；他一面走一面咒罵大衛。

**當代譯撒下 16:5** 大衛王來到巴戶琳的時候，就看見一個掃羅家的人，這人是基拉的兒子，名叫示每，他一邊走，一邊對著大衛破口大罵，

**思高本撒下 16:5** 達味王來到巴胡陵時看，出來一個撒烏耳家族的人，是革辣兒的兒子，名叫史米的。他罵著走來，

**文理本撒下 16:5** 大衛王至巴戶琳、有掃羅族、基拉子名示每者出、且行且詛、

**修訂本撒下 16:5** 大衛王到了巴戶琳，看哪，有一個人從那裏出來，是掃羅家族中基拉的兒子，名叫示每。他一面走一面咒罵，

**KJV 英撒下 16:5**And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

**NIV 英撒下 16:5**As King David approached Bahurim, a man from the same clan as Saul's family came out from there. His name was Shimei son of Gera, and he cursed as he came out.

**和合本撒下 16:6** 又拿石頭砍大衛王和王的臣僕；眾民和勇士都在王的左右。

**拼音版撒下 16:6**Yòu ná shítou kǎn Dàwèi wáng hé wáng de chénpú. zhòng mǐn hé yǒng shì d

ō u zài wáng de zuǒ yòu.

呂振中撒下 16:6 又拿石頭打大衛和大衛王所有的臣僕：衆民和衆勇士都在王左右。

新譯本撒下 16:6 又拿石頭投擲大衛和大衛王所有的臣僕，那時衆人和衆勇士都在王的左右。

現代譯撒下 16:6 示每不理會大衛是在隨從和侍衛的護衛下，對著大衛和他的臣僕扔石頭。

當代譯撒下 16:6 他還用石頭擲擊大衛和他的臣僕；雖然當時大衛身邊圍著許多人，其中也有勇猛的戰士，但示每却視若無睹，

思高本撒下 16:6 投石襲擊達味和達味的衆臣僕，雖然百姓和勇士都圍在王的左右，他毫不畏懼。

文理本撒下 16:6 以石擲大衛、及其臣僕、時、民庶勇士在王左右、

修訂本撒下 16:6 又向大衛王和王的衆臣僕扔石頭；衆百姓和勇士都在王的左右。

**KJV 英撒下 16:6**And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

**NIV 英撒下 16:6**He pelted David and all the king's officials with stones, though all the troops and the special guard were on David's right and left.

**和合本撒下 16:7** 示每咒罵說：“你這流人血的壞人哪，去吧，去吧！”

拼音版撒下 16:7 Shìmei zhòumà shuō, nǐ zhè liú rén xuè de huài rén nǎ, qù ba qù ba.

呂振中撒下 16:7 示每咒罵的時候是這樣說的：他說：「你這流人血的人哪，你這無賴子阿，出走吧，出走吧！」

新譯本撒下 16:7 示每咒罵的時候，這樣說：“你這流人血的人啊，滾開！你這無賴啊，滾開！”

現代譯撒下 16:7 示每咒罵大衛說：「滾！你這殺人的凶手滾開！」

當代譯撒下 16:7 不住地咒罵大衛說：“滾吧！滾吧！你這殺人凶手，你這敗類！”

思高本撒下 16:7 史米這樣罵君王說：「滾吧！滾吧！你這個殺人王！你這個敗類！」

文理本撒下 16:7 示每詛曰、往哉、往哉、爾流血之人、鄙陋之徒也、

修訂本撒下 16:7 示每這樣咒罵說：“你這好流人血的，你這無賴，滾吧！滾吧！”

**KJV 英撒下 16:7**And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

**NIV 英撒下 16:7**As he cursed, Shimei said, "Get out, get out, you man of blood, you scoundrel!"

**和合本撒下 16:8** 你流掃羅全家的血，接續他作王，耶和華把這罪歸在你身上，將這國交給你兒子押沙龍。現在你自取其禍，因為你是流人血的人。”

拼音版撒下 16:8 Nǐ liú Sǎoluó quán jiā de xuè, jì ē xù tā zuò wáng. Yē héhuá bǎ zhè zuì guī zài nǐ shēnshang, jì āng zhè guó jì āo gei nǐ érzi Yē shālong. xiànzài nǐ zì qǔ



qí huò, yǐ nwei nǐ shì liú rén xuè de rén.

呂振中撒下 16:8 你流掃羅全家的血，接替他作王：永恒主把這罪歸在你身上，將王權交給你兒子押沙龍；看哪，你已在你自己的惡作劇中了，因為你是流人血的人。」

新譯本撒下 16:8 你流了掃羅全家的血，接替掃羅作王，耶和華已經把這罪報應在你身上；耶和華已經把這國交在你兒子押沙龍的手裏。看哪！你現在自取其禍了，因為你是個流人血的人。”

現代譯撒下 16:8 你搶了掃羅的王國，現在上主要因你殺戮掃羅的家族懲罰你。上主已經把這王國給你的兒子押沙龍了。你這凶手，你遭殃了！」

當代譯撒下 16:8 願主追討你殺掃羅一家的血債。你奪了掃羅的王位，現在主把王權交在你兒子押沙龍的手中了，看哪，你這殺人凶手，現在你自食惡果了！”

思高本撒下 16:8 上主將撒烏耳一家的血都歸在你身上，你奪了他的王位，現在，上主將王權交在你兒子阿貝沙隆手，使你陷入絕境，足見你是個殺人王」。

文理本撒下 16:8 爾代掃羅為王、今耶和華將掃羅家之血、悉歸于爾、以此國付于爾子押沙龍、爾流血之人、自取其禍也、

修訂本撒下 16:8 你流了掃羅全家的血，接續他作王，耶和華把這罪歸在你身上。耶和華將這國交在你兒子押沙龍的手中。看哪，你咎由自取，因為你是好流人血的人。”

**KJV 英撒下 16:8**The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man.

**NIV 英撒下 16:8**The LORD has repaid you for all the blood you shed in the household of Saul, in whose place you have reigned. The LORD has handed the kingdom over to your son Absalom. You have come to ruin because you are a man of blood!"

**和合本撒下 16:9** 洗魯雅的儿子亞比篩对王说：“这死狗岂可咒骂我主我王呢？求你容我过去，割下他的头来”

拼音版撒下 16:9 Xǐ lǔ yǎ de érzi yà bǐ shāi duì wáng shuō, zhè sǐ gǒu qǐ kě zhòu mǎ wǒ zhǔ wǒ wáng ne. qiú nǐ róng wǒ guò qù, gē xià tā de tóu lái.

呂振中撒下 16:9 洗魯雅的儿子亞比篩对王说：「这死狗为什么咒骂我主我王呢？容我过去、取下他的头来。」

新譯本撒下 16:9 洗魯雅的儿子亞比篩对王说：“为什么让这条死狗咒骂我主我王呢？让我过去，把他的头砍下来。”

現代譯撒下 16:9 亞比篩（他的母親是洗璐雅）对王说：「陛下啊，为甚麽让这只死狗咒嚶你呢？让我过去砍下他的头来！」

當代譯撒下 16:9 洗魯雅的儿子亞比篩对王说：“这畜牲竟敢辱骂我主陛下，让我来砍掉他的头！”

思高本撒下 16:9 責魯雅的兒子阿彼瑟對君王說：「爲什麼讓這死狗辱罵我主大王？讓我去砍下他的頭來！」

文理本撒下 16:9 洗魯雅子亞比篩謂王曰、此死犬胡爲詛我主我王、求爾允我往斬其首、

修訂本撒下 16:9 洗魯雅的兒子亞比篩對王說：“這死狗爲何咒罵我主我王呢？讓我過去，割下他的頭來。”

**KJV 英撒下 16:9**Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.

**NIV 英撒下 16:9**Then Abishai son of Zeruiah said to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over and cut off his head."

**和合本撒下 16:10** 王說：“洗魯雅的兒子，我與你們有何關涉呢？他咒罵，是因耶和華吩咐他說：‘你要咒罵大衛。’如此，誰敢說你爲什麼這樣行呢？”

拼音版撒下 16:10 Wáng shuō, xǐ lǚ yǎ de érzi, wǒ yǔ nǐ men yǒu hé guān shè ne. tā ā zhòumà shì yī n Yē héhuá fēnfu tā shuō, nǐ yào zhòumà Dàwèi. rúcǐ, shuí gǎn shuō nǐ wèishénme zhèyàng xíng ne.

呂振中撒下 16:10 王說：「洗魯雅的兒子阿，我們與我就不同意了。他咒罵，若是因爲永恒主吩咐他『要咒罵大衛』那麼誰敢說：『你爲什麼這樣行呢？』」

新譯本撒下 16:10 王說：“洗魯雅的兒子啊，我與你們有什麼關係呢？如果他咒罵是因爲耶和華對他說：‘你要咒罵大衛！’那麼誰敢說：‘你爲什麼這樣作呢？’”

現代譯撒下 16:10 王對亞比篩和他哥哥約押說：「這不關你們的事！如果他咒罵我是因爲上主要他這樣做，誰又有權問他爲甚麼要這樣做呢？」

當代譯撒下 16:10 但王却說：“洗魯雅的兒子，你不要管我的事吧，如果是主叫他來咒罵我，又有誰能干涉他的所作所爲呢？”

思高本撒下 16:10 君王說：「責魯雅的兒子，我和你和你們有什麼關係？讓他罵吧！如果上主吩咐他說：你咒罵達味！誰還敢說：你爲什麼這樣做？」

文理本撒下 16:10 王曰、洗魯雅子、我與爾何與、彼詛大衛、因耶和華命其詛之、孰敢言胡爲行此乎、

修訂本撒下 16:10 王說：“洗魯雅的兒子，我與你們有何相干呢？他這樣咒罵是因耶和華吩咐他：‘你要咒罵大衛。’如此，誰敢說：‘你爲什麼這樣做呢？’”

**KJV 英撒下 16:10**And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

**NIV 英撒下 16:10**But the king said, "What do you and I have in common, you sons of

Zeruiah? If he is cursing because the LORD said to him, 'Curse David,' who can ask, 'Why do you do this?'"

**和合本撒下 16:11** 大衛又對亞比篩和衆臣僕說：“我親生的兒子尚且尋索我的性命，何況這便雅憫人呢？由他咒罵吧！因為這是耶和華吩咐他的。

**拼音版撒下 16:11** Dàwèi yòu duì yà bǐ shāi hé zhòng chénpú shuō, wǒ qīn shēng de ér zǐ shàngqiè xún suǒ wǒ de xìngmíng, hékuàng zhè Biànyǎmǐn rén ne. yóu tā zhòumà bā. yī nwei zhè shì Yē héhuá fēnfu tā de.

**呂振中撒下 16:11** 大衛又對亞比篩和衆臣僕說：「看哪，我親腹出的兒子尚且尋索我的性命，何況現在這便雅憫人呢？由他咒罵吧；因為這是永恒主吩咐他的。

**新譯本撒下 16:11** 大衛又對亞比篩和他所有的臣僕說：“看哪！連我親生的兒子尚且尋索我的命，何況這便雅憫人呢？由他去吧，由他咒罵吧！因為這是耶和華吩咐他的。

**現代譯撒下 16:11** 大衛又對亞比篩和所有的臣僕說：「我自己的兒子都要殺我，這便雅憫人的行為有甚麼好奇怪的呢？這是上主要他咒罵的；由他去吧！

**當代譯撒下 16:11** 大衛對亞比篩和他所有臣僕說：“我的親生兒子尚且要取我的命，這個便雅憫人咒罵我，又算得甚麼呢？由他去吧！因為這是主的旨意。

**思高本撒下 16:11** 達味對阿彼瑟和他的臣僕說：「唉！我親生的兒子，尚且謀害我的生命，這個本雅明人更將如何？讓他罵吧！因為上主吩咐了他。

**文理本撒下 16:11** 又謂亞比篩及諸臣僕曰、我子己身所出、尚索我命、况此便雅憫人乎、姑容之、聽其詛、蓋耶和華命之矣、

**修訂本撒下 16:11** 大衛又對亞比篩和衆臣僕說：“看哪，我親生的兒子尚且尋索我的性命，何況現在這便雅憫人呢？由他咒罵吧！因為這是耶和華吩咐他的。

**KJV 英撒下 16:11** And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

**NIV 英撒下 16:11** David then said to Abishai and all his officials, "My son, who is of my own flesh, is trying to take my life. How much more, then, this Benjamite! Leave him alone; let him curse, for the LORD has told him to.

**和合本撒下 16:12** 或者耶和華見我遭難，爲我今日被這人咒罵，就施恩與我。”

**拼音版撒下 16:12** Huòzhè Yē héhuá jiàn wǒ zāo nán, wèi wǒ jīnrì bèi zhè rén zhòumà, jiù shī ēnyǔ wǒ.

**呂振中撒下 16:12** 或者永恒主見我遭難（傳統：罪愆），爲了我今天被這人咒罵，永恒主就以福報我也不一定。」



新譯本撒下 16:12 也許耶和華看見我的苦難，就施恩與我，以取代今天這人對我的咒罵。”

現代譯撒下 16:12 也許上主會顧念我的苦難〔希伯來文是：看見……邪惡〕，降福給我，來代替今天的咒罵。」

當代譯撒下 16:12 也許主會體恤我的苦況，看見他今天這樣咒詛我，反而賜福與我呢。”

思高本撒下 16:12 也許上主會憐恤我的困苦，會將他今日的咒罵，變成我的幸福」。

文理本撒下 16:12 庶幾耶和華鑒我之冤、緣其今日之詛、報我以善、

修訂本撒下 16:12 或者耶和華見我遭難，因我今日被這人咒罵而向我施恩。”

**KJV 英撒下 16:12**It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

**NIV 英撒下 16:12**It may be that the LORD will see my distress and repay me with good for the cursing I am receiving today."

**和合本撒下 16:13** 于是，大衛和跟隨他的人往前行走。示每在大衛對面山坡，一面行走一面咒罵，又拿石頭砍他，拿土揚他。

**拼音版撒下 16:13**Yúshì Dàwèi hé g ē nsuí t ā de rén w ā ng qián xíng z ǒ u. Shìmei zài Dàwèi du  
īmiàn sh ā n p ō , y ī miàn xíng z ǒ u y ī miàn zhòumà, yòu ná shítou k ǎ n t ā , ná t ū yáng t ā .

呂振中撒下 16:13 于是大衛和跟隨的人沿路上走；示每也在山邊、跟大衛平行，一面走，一面咒罵，又拿石頭平行地打他，拿塵土揚他。

新譯本撒下 16:13 于是大衛和跟從他的人繼續在大路上往前去。示每也沿著山坡，與大衛并排而行，一邊走，一邊咒罵，又用石頭投擲他，拿塵土揚他。

現代譯撒下 16:13 于是大衛跟他的隨從繼續往前走。示每一路跟著，在山坡上一面走一面咒罵，並且向他們扔石頭和泥土。

當代譯撒下 16:13 于是大衛和隨從繼續趕路，示每却沿著山邊亦步亦趨地跟著他們，一邊走一邊罵，又用石頭扔大衛，還向他撒灰塵。

思高本撒下 16:13 達味與跟隨的人沿路前行，史米也沿著山路與他平排進行，邊走邊罵，向他拋石撒土。

文理本撒下 16:13 大衛及從者行于道、示每行于相對之阪、且行且詛、擲石揚塵、

修訂本撒下 16:13 于是大衛和他的人在路上走。示每走在大衛對面的山坡，一面走一面咒罵，又向他扔石頭，揚起塵土。

**KJV 英撒下 16:13**And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

**NIV 英撒下 16:13**So David and his men continued along the road while Shimei was going

along the hillside opposite him, cursing as he went and throwing stones at him and showering him with dirt.

**和合本撒下 16:14** 王和跟隨他的衆人，疲疲乏乏地到了一個地方，就在那裏歇息歇息。

**拼音版撒下 16:14** Wáng hé g ē nsuí t ā de zhòng rén pí pí fá fá dì dào le y ī g è dì fāng, jiù zài nà lǐ xi ē xi xi ē xi.

**呂振中撒下 16:14** 王和跟他走的衆民到了一個地方，覺得很疲乏，就在那裏舒暢一下。

**新譯本撒下 16:14** 王和所有與他在一起的人到了一個地方，都覺得累了，就在那裏舒展一下。

**現代譯撒下 16:14** 王和所有的隨從到達約旦河的時候都累極了，就在那裏休息。

**當代譯撒下 16:14** 大衛王和隨從來到約旦河邊的時候，他們已經累得筋疲力盡了，便在那裏歇息。

**思高本撒下 16:14** 君王與跟隨他的衆人，來到約旦河岸，非常疲倦，就在那裏暫且休息。

**文理本撒下 16:14** 王及從者困憊、至一處養其精力、○

**修訂本撒下 16:14** 王和跟隨他的衆百姓來了，非常疲乏，就在那裏歇息。

**KJV 英撒下 16:14** And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.

**NIV 英撒下 16:14** The king and all the people with him arrived at their destination exhausted. And there he refreshed himself.

**和合本撒下 16:15** 押沙龍和以色列衆人來到耶路撒冷，亞希多弗也與他同來。

**拼音版撒下 16:15** Y ē Sh ā lóng hé Y ī sè liè zhòng rén lái dào yē lù sā lěng. yà x ī du ō Fú yē y ū t ā tóng lái.

**呂振中撒下 16:15** 押沙龍和（傳統加：衆民）以色列人、來到耶路撒冷，亞希多弗也跟他一同來。

**新譯本撒下 16:15** 押沙龍和以色列衆人進了耶路撒冷，亞希多弗也與押沙龍在一起。

**現代譯撒下 16:15** 押沙龍和跟隨他的以色列人進入耶路撒冷；亞希多弗也跟他們在一起。

**當代譯撒下 16:15** 押沙龍和以色列民進了耶路撒冷，亞希多弗也在他們中間。

**思高本撒下 16:15** 阿貝沙隆與跟隨他的衆以色列人進了耶路撒冷，阿希托費耳也同他在一起，

**文理本撒下 16:15** 押沙龍與以色列衆至耶路撒冷、亞希多弗偕之、

**修訂本撒下 16:15** 押沙龍和以色列衆百姓來到耶路撒冷，亞希多弗也與他同來。

**KJV 英撒下 16:15** And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

**NIV 英撒下 16:15** Meanwhile, Absalom and all the men of Israel came to Jerusalem, and Ahithophel was with him.

**和合本撒下 16:16** 大衛的朋友亞基人戶篩去見押沙龍，對他說：“願王萬歲！願王萬歲！”

**拼音版撒下 16:16** Dàwèi de péngyou Yǎjī rén hù shāi qù jiàn Yē shā lóng , duì tā shuō , yuàn wáng wàn suì . yuàn wáng wàn suì .

**呂振中撒下 16:16** 大衛的心腹、亞基人戶篩來見押沙龍；戶篩對押沙龍說：「願王萬歲！願王萬歲！」

**新譯本撒下 16:16** 大衛的朋友亞基人戶篩去見押沙龍，對他說：“願王萬歲！願王萬歲！”

**現代譯撒下 16:16** 大衛忠實的朋友戶篩迎見押沙龍，喊著說：「陛下萬歲！陛下萬歲！」

**當代譯撒下 16:16** 大衛的朋友亞基人戶篩去朝見押沙龍，向他歡呼說：“願王萬歲！願王萬歲！”

**思高本撒下 16:16** 當達味的朋友阿爾基人胡瑟來見阿貝沙隆時，便對阿貝沙隆說：「大王萬歲！大王萬歲！」

**文理本撒下 16:16** 大衛友亞基人戶篩詣押沙龍、曰、願王萬歲、願王萬歲、

**修訂本撒下 16:16** 大衛的朋友亞基人戶篩來到押沙龍那裏，對他說：“願王萬歲！願王萬歲！”

**KJV 英撒下 16:16** And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

**NIV 英撒下 16:16** Then Hushai the Arkite, David's friend, went to Absalom and said to him, "Long live the king! Long live the king!"

**和合本撒下 16:17** 押沙龍問戶篩說：“這是你恩待朋友嗎？為什麼不與你的朋友同去呢？”

**拼音版撒下 16:17** Yē Shā lóng wèn hù shāi shuō , zhè shì nǐ ēn dài péngyou ma . wèi shé nǐ bù yǔ nǐ de péngyou tóng qù ne .

**呂振中撒下 16:17** 押沙龍問戶篩說：「你對你朋友的忠愛就是這樣麼？你為什麼不跟你朋友一同去呢？」

**新譯本撒下 16:17** 押沙龍問戶篩：“你就以這樣的‘慈愛’待你的朋友嗎？你為什麼沒有與你的朋友一同走呢？”

**現代譯撒下 16:17** 押沙龍問他：「你對你朋友大衛的忠誠哪裏去了？你怎麼沒跟他走呢？」

**當代譯撒下 16:17** 押沙龍問戶篩說：“怎麼你不跟從你的朋友大衛，反倒來附從我呢？難道這是你的交友之道嗎？”

**思高本撒下 16:17** 阿貝沙隆對胡瑟說：「這是你對你朋友的恩情嗎？為什麼沒有去跟隨你的朋友？」

**文理本撒下 16:17** 押沙龍曰、爾愛友之情如是乎、何不與友偕行乎、

**修訂本撒下 16:17** 押沙龍對戶篩說：“你這樣做是忠誠對待你的朋友嗎？為什麼不與你的朋友同去呢？”

**KJV 英撒下 16:17** And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

**NIV 英撒下 16:17** Absalom asked Hushai, "Is this the love you show your friend? Why didn't you go with your friend?"

**和合本撒下 16:18** 戶篩對押沙龍說：“不然，耶和華和這民，并以以色列衆人所揀選的，我必歸順他，與他同住。

**拼音版撒下 16:18** Hù shāi duì Yē shā lóng shuō , bù rán , Yē hé huá hé zhè mǐn , bìng Yǐ sè liè zhòng rén suǒ jiǎn xuǎn de , wǒ bì guī shùn tā , yǔ tā tóng zhù .

**呂振中撒下 16:18** 戶篩對押沙龍說：「不；永恒主和這人民跟以色列衆人所揀選的、我總（傳統加：不）要歸他，和他同住。

**新譯本撒下 16:18** 戶篩回答押沙龍：“不！耶和華和這民，以及以色列衆人所揀選的，我應該歸屬他，與他在一起。

**現代譯撒下 16:18** 戶篩回答：「我怎麼能走呢？我是盡忠于那位被上主、人民，和所有以色列人揀選的人，所以我要留在你這裏。

**當代譯撒下 16:18** 戶篩說：“不，誰是主和以色列人民所揀選的，我就歸屬誰，與他同住。

**思高本撒下 16:18** 胡瑟回答阿貝沙隆說：「不，因為凡上主和這個民族以及全以色列人所揀選的，我就跟隨他，與他住在一起。

**文理本撒下 16:18** 戶篩曰、不然、惟耶和華與斯民、及以色列衆所選者、我必歸之、而與之俱、

**修訂本撒下 16:18** 戶篩對押沙龍說：“不，誰是耶和華和這百姓，以及以色列衆人所揀選的，我必歸順他，留在他那裏。

**KJV 英撒下 16:18** And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

**NIV 英撒下 16:18** Hushai said to Absalom, "No, the one chosen by the LORD, by these people, and by all the men of Israel--his I will be, and I will remain with him.

**和合本撒下 16:19** 再者，我當服事誰呢？豈不是前王的兒子嗎？我怎樣服事你父親，也必照樣服事你。”

**拼音版撒下 16:19** Zài zhè , wǒ dāng fú shì shuí ne . qǐ bù shì qián wáng de ér zǐ ma . wǒ zēn yàng fú shì nǐ fù qīn , yě bì zhào yàng fú shì nǐ .

**呂振中撒下 16:19** 再者，我當服事誰呢？豈不是當服事前王的兒子麼？我怎樣服事你父親，也必怎樣服事你。」

**新譯本撒下 16:19** 再者，我要事奉誰呢？不是前王的兒子嗎？我以前怎樣事奉你的父親，我現在也必怎樣事奉你。”

**現代譯撒下 16:19** 再說，我不服侍我主人的兒子還服侍誰呢？我怎樣服侍你父親，現在我要照樣服侍你。」

當代譯撒下 16:19 再說，我應當服事誰呢？我以前服事王，難道現在不該服事他的兒子嗎？我要伺候你，正如我侍候你父親一樣。”

思高本撒下 16:19 再者，我要事奉的是誰呢？先前我怎樣服事了你父親，也願怎樣服事你」。

文理本撒下 16:19 且我宜事者為誰、非王之子乎、昔我若何事爾父、今亦如是事爾、

修訂本撒下 16:19 再者，我當服事誰呢？豈不是前王的兒子嗎？我怎樣服事你父親，也必照樣服事你。

”

**KJV 英撒下 16:19** And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

**NIV 英撒下 16:19** Furthermore, whom should I serve? Should I not serve the son? Just as I served your father, so I will serve you."

**和合本撒下 16:20** 押沙龍對亞希多弗說：“你們出個主意，我們怎樣行才好？”

拼音版撒下 16:20 Yē Shā lóng duì yà xī duō fú shuō, nǐ men chū gè zhǔ yì, wǒ men zēn yàng xíng cái hǎo.

呂振中撒下 16:20 押沙龍對亞希多弗說：「你們定個計謀、我們該怎樣行才好。」

新譯本撒下 16:20 押沙龍對亞希多弗說：“你們出個主意，我們應該怎樣行才好？”

現代譯撒下 16:20 押沙龍轉身對亞希多弗說：「你有甚麼建議？我們該做甚麼？」

當代譯撒下 16:20 押沙龍就問亞希多弗下一步應該怎麼辦。

思高本撒下 16:20

文理本撒下 16:20 押沙龍謂亞希多弗曰、我儕當若何而行、爾其謀之、

修訂本撒下 16:20 押沙龍對亞希多弗說：“你們出個主意，我們該怎麼做？”

**KJV 英撒下 16:20** Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

**NIV 英撒下 16:20** Absalom said to Ahithophel, "Give us your advice. What should we do?"

**和合本撒下 16:21** 亞希多弗對押沙龍說：“你父所留下看守宮殿的妃嬪，你可以與她們親近。以色列眾人聽見你父親憎惡你，凡歸順你人的手，就更堅強。”

拼音版撒下 16:21 Yà xī duō fú duì yē shā lóng shuō, nǐ fù suǒ liú xià kǎn shǒu gōng diàn de fēi pīn, nǐ kě yǐ yǔ tā men qīn jìn. Yǐ sè liè zhòng rén tīng jiàn nǐ fù qīn zēng wù nǐ, fán guī shùn nǐ rén de shǒu jiù gèng jiān qiáng.

呂振中撒下 16:21 亞希多弗對押沙龍說：「你進去找你父親所留下來看家的妃嬪；以色列眾人聽見你被父親看為臭氣，凡歸順你的人、他們的手就更堅強了。」

新譯本撒下 16:21 亞希多弗對押沙龍說：“你去與你父親留下來看守王宮的那些妃嬪親近，這樣以色



列眾人聽見你與你父親已經完全決裂，所有跟隨你的人的手就都更堅強了。”

現代譯撒下 16:21 亞希多弗說：「你去跟你父親留在宮殿看守的妃嬪睡覺。這樣，每一個以色列人都會知道你成了你父親的仇敵；跟從你的人就會大得鼓勵。」

當代譯撒下 16:21 亞希多弗就對押沙龍說：“你父親留下幾個妃嬪，看守宮殿，你要跟他們親近，叫所有的以色列人知道，你與父親是誓不兩立的，這樣，支持你的人和勢力便會更加鞏固了。”

思高本撒下 16:21 阿貝沙隆對阿希托費耳說：「你應去親近你父親留下看守宮殿的嬪妃，叫全以色列人知道你已惹下了你父親的仇恨，那些支持你的人，就必更加堅強」。

文理本撒下 16:21 亞希多弗曰、爾父留妃以守宮闈、爾入其中、以色列衆聞爾爲父所憾、則從爾者、皆強厥手矣、

修訂本撒下 16:21 亞希多弗對押沙龍說：“你父親所留下看守宮殿的妃嬪，你可以與她們親近。以色列眾人聽見你敢惹你父親憎惡你，凡歸順你的人手就更堅強了。”

KJV 英撒下 16:21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

NIV 英撒下 16:21 Ahithophel answered, "Lie with your father's concubines whom he left to take care of the palace. Then all Israel will hear that you have made yourself a stench in your father's nostrils, and the hands of everyone with you will be strengthened."

和合本撒下 16:22 于是人爲押沙龍在宮殿的平頂上支搭帳棚。押沙龍在以色列衆人眼前，與他父的妃嬪親近。

拼音版撒下 16:22 Yúshì rén wèi Yēshā lóng zài gōngdiàn de píng dǐng shàng zhī dā zhàng péng. Yēshā lóng zài Yǐsàliè zhòngrén yǎnqián, yǔ tā fù de fēi pīn qīnjìn.

呂振中撒下 16:22 人就爲押沙龍在房頂上搭了洞房；押沙龍便在以色列衆人眼前和他父親的妃嬪同床。

新譯本撒下 16:22 于是有人爲押沙龍在王宮的平頂上搭了一座帳棚，押沙龍就在以色列衆人眼前與他父親的妃嬪親近。

現代譯撒下 16:22 于是他們在王宮平頂上搭了一座帳棚給押沙龍。在衆目睽睽下，押沙龍走進帳棚，跟他父親的妃嬪睡覺。

當代譯撒下 16:22 于是，他們便爲押沙龍在殿頂蓋了一座帳棚，他就當著所有以色列人的面與大衛的妃嬪親熱起來。

思高本撒下 16:22 于是人們在屋頂上，給阿貝沙隆支搭了一座帳棚；阿貝沙隆當著衆以色列人的面，親近了他父親的嬪妃。

文理本撒下 16:22 于是爲押沙龍張幕宮巔、押沙龍遂入禦父妃、以色列人目睹之、

修訂本撒下 16:22 于是他們爲押沙龍在屋頂上支搭帳棚，押沙龍就在以色列衆人眼前，與他父親的妃

嬪親近。

**KJV 英撒下 16:22** So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

**NIV 英撒下 16:22** So they pitched a tent for Absalom on the roof, and he lay with his father's concubines in the sight of all Israel.

**和合本撒下 16:23** 那時，亞希多弗所出的主意，好像人問 神的話一樣，他昔日給大衛，今日給押沙龍所出的主意，都是這樣。

**拼音版撒下 16:23** Nàshí yà xī duō Fú suǒ chū de zhǔyì hǎo xiàng rén wèn shén de huà yíyàng. tā xī rì gei Dàwèi, jīnrì gei Yēshālong suǒ chū de zhǔyì, dōu shì zhèyàng.

**呂振中撒下 16:23** 當那些日子、亞希多弗所定的計謀都像人求問神得來的話一樣；凡亞希多弗的計謀無論是為大衛定的、是為押沙龍定的、都是這樣。

**新譯本撒下 16:23** 那時，亞希多弗所出的策略，好像是人求問 神得來的話一樣。亞希多弗為大衛，或為押沙龍所出的策略都是這樣。

**現代譯撒下 16:23** 在那些日子裏，大家認為亞希多弗所出的主意都像是從神來的話；大衛和押沙龍兩人都聽從他。

**當代譯撒下 16:23** 大衛一向都把亞希多弗的主意，看作是神的話一樣，毫不保留地聽從。現在押沙龍也是一樣，完全聽他的話。

**思高本撒下 16:23** 那時，阿希托費耳所出的主意，好像是詢問天主得來的神諭。凡阿希托費耳所出的主意，無論對達味，或對阿貝沙隆，都是如此。

**文理本撒下 16:23** 當日亞希多弗所設之謀、如諮諏于神、為大衛、為押沙龍、皆如是、

**修訂本撒下 16:23** 那時亞希多弗所出的主意好像人從神求問得來的話一樣；他給大衛，給押沙龍所出的一切主意，都是這樣。

**KJV 英撒下 16:23** And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

**NIV 英撒下 16:23** Now in those days the advice Ahithophel gave was like that of one who inquires of God. That was how both David and Absalom regarded all of Ahithophel's advice.